Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	w którym weselicie się, mało teraz, jeśli konieczne, zasmuceni w rozmaitych próbach,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym weselicie się mało teraz jeśli które trzeba jest zostawszy zasmuconymi w różnych próbach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cieszcie* się** nim, zasmucani teraz po trosze,*** kiedy trzeba, różnorodnymi próbami,****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tym* weselcie się, mało teraz, jeśli potrzebne [jest], zasmuceni w rozmaitych doświadczeniach**, [5)][6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym weselicie się mało teraz jeśli które trzeba jest zostawszy zasmuconymi w różnych próbach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cieszcie się nim, mimo że teraz — gdy trzeba — bywacie po trosze zasmucani różnorodnymi próbami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z tego się radujecie, choć teraz na krótko, jeśli trzeba, zasmuceni *jesteście* z powodu rozmaitych prób;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W czem weselicie się teraz maluczko, (jeźliże potrzeba) zasmuceni w rozmaitych pokusach,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W czym radować się będziecie, trochę teraz, jeśli potrzeba, zasmucić się w rozmaitych pokusach,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego radujcie się, choć teraz musicie doznać trochę smutku z powodu różnorodnych doświadczeń.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weselcie się z tego, mimo że teraz na krótko, gdy trzeba, zasmuceni bywacie różnorodnymi doświadczeniami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego cieszcie się, chociaż teraz trzeba, abyście z powodu różnych doświadczeń trochę byli zasmuceni,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego cieszcie się już teraz, nawet jeśli musicie jeszcze odczuwać smutek z powodu różnych doświadczeń.

[1)] <x>670 1:8</x>; <x>670 4:13</x>
[2)] Lub: Cieszycie się. Zaimek nim można łączyć z czasem ostatecznym, zbawieniem lub Chrystusem; <x>670 1:6</x>L.
[3)] <x>540 4:17</x>; <x>670 5:10</x>
[4)] <x>510 20:19</x>; <x>660 1:2</x>; <x>670 4:12</x>
[5)] Zamiast "w tym" możliwe: tym.
[6)] Możliwe: rozmaitymi doświadczeniami.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Cieszcie się nim, choć teraz na krótko doznawać musicie smutku z powodu różnych doświadczeń, [dotykających was po to],
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech was to cieszy, chociaż wkrótce będziecie wystawieni na próbę, a to przyniesie wam smutek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego radujecie się, chociaż na razie różne doświadczenia zasmucają was czasem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З того радійте, навіть якщо тепер належить бути трохи засмученими всілякими напастями,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W Nim się radujcie, ilekroć jest słuszne teraz trochę, jeżeli zostaliście zasmuceni pośród różnych doświadczeń,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Radujcie się z tego, mimo że przez pewien czas możecie doznawać smutku w rozmaitych próbach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wielce się tym radujecie, choć obecnie na krótką chwilę – jeśli tak musi być – zostaliście zasmuceni rozmaitymi doświadczeniami,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Cieszcie się więc, mimo że teraz różne chwilowe trudności sprawiają wam smutek.